



LANKIDETZA-HITZARMENA, BIZKAIKO FORU ALDUNDIAREN ETA LEKEITIO, ZIERBENA, SOPELA, MUNGIA, ZALLA, AMOREBIETA-ETXANO, SANTURTZI, DURANGO, GETXO, BARAKALDO, GERNIKA-LUMO, MARKINA-XEMEIN E IGORREKO UDALEN ARTEKOA, 2023KO UZTAILEAN EGINGO DEN TOURRAREN GRAND DEPART DELA ETA UDALERRI HORIETAN ATELIERS DU TOUR DE FRANCE OSPATZEKO.

CONVENIO DE COLABORACIÓN ENTRE LA DIPUTACIÓN FORAL DE BIZKAIA Y LOS AYUNTAMIENTOS DE LEKEITIO, ZIERBENA, SOPELA, MUNGIA, ZALLA, AMOREBIETA-ETXANO, SANTURTZI, DURANGO, GETXO, BARAKALDO, GERNIKA-LUMO, MARKINA-XEMEIN, E IGORRE, DESTINADO A LA CELEBRACIÓN EN DICHS MUNICIPIOS DE LOS ATELIERS DU TOUR DE FRANCE, CON MOTIVO DE LA GRAND DEPART DEL TOUR QUE TENDRÁ LUGAR EN JULIO DE 2023.

Bilbon, 2022ko _____ren ____ (e)(a)n

En Bilbao, a ____ de _____ de 2022

BILDU DIRENAK

Alde batetik, Lorea Bilbao Ibarra andre txit prestua, ondore hauetarako helbidea Bilboko Rekalde Zumarkaleko 30eko 2. zenbakian duena, Bizkaiko Foru Aldundiko Euskara, Kultura eta Kirol Foru Saileko diputatua den aldetik.

Bestetik,

Koldo Goitia Markuerkiaga jauna, Lekeitioko Udaleko alkate-udalburua den aldetik, udal horren izenean eta ordezkartzan.

Iñigo de Loyola Ortuzar Angulo jauna, Zierbenako Udaleko alkate-udalburua den aldetik, udal horren izenean eta ordezkartzan.

Josu Landaluze Zarandona jauna Sopelako Udaleko alkate-udalburua den aldetik, udal horren izenean eta ordezkartzan.

Ager Izagirre Loroño jauna, Mungiako

REUNIDOS

De una parte, la Ilma. Sra. Dña. Lorea Bilbao Ibarra, y domicilio a estos efectos en Bilbao, Alameda Rekalde 30-2º, en su calidad de Diputada Foral de Euskera, Cultura y Deporte de la Diputación Foral de Bizkaia.

De otra parte,

D. Koldo Goitia Markuerkiaga en su calidad de Alcalde-Presidente del Ayuntamiento de Lekeitio, en nombre y representación de dicho Ayuntamiento.

D. Iñigo de Loyola Ortuzar Angulo, en su calidad de Alcalde-Presidente del Ayuntamiento de Zierbena, en nombre y representación de dicho Ayuntamiento.

D. Josu Landaluze Zarandona, en su calidad de Alcalde-Presidente del Ayuntamiento de Sopela, en nombre y representación de dicho Ayuntamiento.

D. Ager Izagirre Loroño, en su calidad de



Udaleko alkate-udalburua den aldetik, udal horren izenean eta ordezkartzen.

Juan Ramón Urkiko Etxeguren jauna, Zallako Udaleko alkate-udalburua den aldetik, udal horren izenean eta ordezkartzen.

Andoni Agirrebeitia Abendiabar jauna, Amorebieta-Etxanoko Udaleko alkate-udalburua den aldetik, udal horren izenean eta ordezkartzen.

Aintzane Urkijo Sagredo andrea, Santurtziko Udaleko alkate-udalburua den aldetik, udal horren izenean eta ordezkartzen.

Ima Garrastatxu Urbaneja andrea, Durangoko Udaleko alkate-udalburua den aldetik, udal horren izenean eta ordezkartzen.

Amaia Aguirre Muñoa andrea, Getxoko Udaleko alkate-udalburua den aldetik, udal horren izenean eta ordezkartzen.

Amaia del Campo Berasategui andrea, Barakaldoko Udaleko alkate-udalburua den aldetik, udal horren izenean eta ordezkartzen.

Jon Lejarraga Enbeita jauna, Gernika.Lumoko Udaleko Kirol Patronatuaren presidentea den aldetik, udal horren izenean eta ordezkartzen.

Luis Egurrola Arakintain jauna, Markina-Xemeingo Udaleko alkate-udalburua den aldetik, udal horren izenean eta ordezkartzen.

Alcalde-Presidente del Ayuntamiento de Mungia, en nombre y representación de dicho Ayuntamiento.

D. Juan Ramón Urkijo Etxeguren, en su calidad de Alcalde-Presidente del Ayuntamiento de Zalla, en nombre y representación de dicho Ayuntamiento.

D. Andoni Agirrebeitia Abendiabar, en su calidad de Alcalde-Presidente del Ayuntamiento de Amorebieta-Etxano, en nombre y representación de dicho Ayuntamiento.

Dña. Aintzane Urkijo Sagredo, en su calidad de Alcaldesa-Presidente del Ayuntamiento de Santurtzi, en nombre y representación de dicho Ayuntamiento.

Dña. Ima Garrastatxu Urbaneja, en su calidad de Alcaldesa-Presidente del Ayuntamiento de Durango, en nombre y representación de dicho Ayuntamiento.

Dña. Amaia Aguirre Muñoa, en su calidad de Alcaldesa-Presidente del Ayuntamiento de Getxo, en nombre y representación de dicho Ayuntamiento.

Dña. Amaia del Campo Berasategui, en su calidad de Alcaldesa-Presidente del Ayuntamiento de Barakaldo, en nombre y representación de dicho Ayuntamiento.

D. Jon Lejarraga Enbeita, en su calidad de Presidente del Patronato de Deportes del Ayuntamiento de Gernika Lumo, en nombre y representación de dicho Ayuntamiento.

D. Luis Egurrola Arakintain, en su calidad de Alcalde-Presidente del Ayuntamiento de Markina-Xemein, en nombre y representación de dicho Ayuntamiento.



Illart Gumuzio Larrazabal jauna, Igorreko Udaleko alkate-udalburua den aldetik, udal horren izenean eta ordezkartzan.

D. Illart Gumuzio Larrazabal, en su calidad de Alcalde-Presidente del Ayuntamiento de Igorre, en nombre y representación de dicho Ayuntamiento.

PARTE HARTU DUTE

INTERVIENEN

Lehenak, Bizkaiko Foru Aldundiko Euskara, Kultura eta Kirol Foru Saileko diputatua den aldetik, 3/1987 Foru Arauari jarraiki bereak dituen ahalmenen arabera, 3/1987 Foru Araua, otsailaren 13koa, Bizkaiko Lurralde Historikoko Foru Erakundearen hautapen, antolaketa, erregimen eta funtzionamenduari buruzkoa, eta 131/2020 Foru Dekretua, abenduaren 29koa, Bizkaiko Foru Aldundiarena, Euskara, Kultura eta Kirol Sailaren egitura organikoari buruzko araudia onesten duena.

La primera, en su calidad de Diputada Foral de Euskera, Cultura y Deporte de la Diputación Foral de Bizkaia, a tenor de las facultades que le son propias en virtud de la Norma Foral 3/1987, de 13 de febrero, sobre Elección, Organización, Régimen y Funcionamiento de las Instituciones Forales del Territorio Histórico de Bizkaia, y de las competencias que le corresponden según el Reglamento de Estructura Orgánica del Departamento Foral de Euskera, Cultura y Deporte aprobado por Decreto Foral de la Diputación Foral de Bizkaia 131/2020, de 29 de diciembre.

Gainerakoak, bakoitza buru diren udalen izenean eta ordezkartzan.

Las demás, cada una en nombre y representación de los Ayuntamientos que representan.

Alderdiek, beren karguen berezko egitekoetan ari direla, erabateko gaitasuna aitortu diote elkarri lankidetzaz hitzarmen hau egiteko. Hori dela eta, hauxe

Las partes, en el ejercicio de las funciones propias de sus cargos, reconociéndose mutua y plena capacidad para otorgar el presente Convenio de Colaboración, y al efecto,

ADIERAZI DUTE

EXPONEN

BAT.- Bizkaiko Foru Aldundiko Euskara, Kultura eta Kirol Sailak kulturaren eta kirolaren arloko hainbat adierazpen antolatu eta sustatzen ditu Bizkaia eta Bizkaiko Foru Aldundiaren izen ona bultzatzeko hemen, Estatuan eta nazioartean. Ildo

UNO.- Que el Departamento Foral de Euskera, Cultura y Deporte de la Diputación Foral de Bizkaia organiza y promueve diversas manifestaciones de carácter cultural y deportivo que sirven para divulgar de una forma especial el buen nombre de Bizkaia y de su



horretan, beharrezkotzat jotzen da Bizkaiarentzat interes orokorrekoak diren kultura eta kirol-ekimen mota guztiak laguntzea dakarten neurriak bultzatzea. elementua dela sektorea suspertzeko.

BI.- Euskal erakundeak (Eusko Jaurlaritzak, foru-aldundiak eta hiru hiriburuetako udalak) akordio batera iritsi dira AMAURY SPORT ORGANISATION (ASO) enpresarekin, Frantziako TOURraren antolaketa kudeatzen duen enpresarekin, 2023ko Tourreko Grand Depart Bilbotik antola dadin, eta lehen etapetan EAEko geografiaren zati handi bat zeharkatu dezan.

Jakina denez, Frantziako Tourra UCI egutegiak mundu mailan duen etapen araberako txirrindularitza proba garrantzitsuena da. Komunikabideetan oihartzun eta eragin handia du, eta EAE eta Bizkaia nazioarteko lehen mailan kokatuko ditu lasterketa frantsesa gure lurraldetik igarotzen den egunetan.

Ekitaldi honen irismen izugarriak aukera ematen du Lurralde Historikoaren estrategia indartzeko, herritarren bizi-eredu berrietara igarotze aldera, ingurumena babestuz, mugikortasun jasangarria sustatuz eta txirrindularitzako kirola eta bizi-ohitura osasungarriak bultzatuz.

Diputación Foral, tanto a nivel de País, como de Estado e internacionalmente. En este sentido considera necesario impulsar medidas que redunden en apoyar todo tipo de iniciativas culturales y deportivas de interés general para Bizkaia.

DOS.- Que las Instituciones vascas (Gobierno Vasco, Diputaciones Forales y Ayuntamientos de las tres capitales) han llegado a un acuerdo con AMAURY SPORT ORGANISATION (ASO), empresa que gestiona la organización del TOUR de Francia, para que la Grand Depart del Tour del año 2023 se organice desde Bilbao, y recorra en sus primeras etapas gran parte de la geografía de Euskadi.

Como es sabido, el Tour de Francia es la prueba ciclista por etapas más importante del calendario UCI a nivel mundial, con gran repercusión e impacto en los medios de comunicación, y que va a situar a Euskadi y Bizkaia en el primer plano internacional durante los días en los que la carrera francesa transcurre por nuestro Territorio.

El enorme alcance de este evento brinda la oportunidad de reforzar la estrategia del Territorio Histórico para la transición hacia nuevos modelos de vida de su ciudadanía, con protección del medio ambiente, fomento de una movilidad sostenible e impulso al deporte del ciclismo y a los hábitos de vida saludables.



Trantsizio horrek diziplina anitzeko estrategia ezartzea dakar. Hala, estrategia horrek, adibidez, honako hauek aintzat hartu behar ditu: azpiegitura egoki eta seguruetan inbertitzea; prestakuntza-, hezkuntza- eta ezagutza-programa beren-beregikoak bultzatzea; sustapen- eta hedapen-kanpainak edo -jarduerak garatzea; eta berrikuntza eta teknologia berriak sustatzea eta aplikatzea, helburu horren mesedetan.

Hori dela-eta, ezinbestekoa da Bizkaiko Lurralde Historikoko tokiko administrazioa osatzen duten erakundeek eta foru administrazioak mugikortasun jasangarriaren arloan buruturiko jarduketa guztiak koordinatzea ikuspegi orokor batetik, jendearen bizitzaren arlo guztietan, hala nola ingurumenean, garapen jasangarrian eta mugikortasunean.

2023ko uztaillean Bilbotik Tourreko Grand Depart hori aprobetxatuz, foru-aldundiak eta proiektu honetan parte hartzen duten Bizkaiko udalek Ateliers du Tour deiturikoak ospatu nahi dituzte.

Ateliers du Tour jarduerak batzuk dira, eta egunero antolatzen dira etapak hasten diren herrietan. Bizikleta erabiltzeko eta mantentzeko tailerrak, bide-segurtasuneko hezkuntza, bizikleta erabiltzeko zirkuituak eta lasterketa frantsesaren historia eta xehetasun nagusiak erakutsiko dituen erakusketa-gunea dira. Publiko orokorrari zuzenduta daude, haur eta gazteei bereziki, pertsona guztiei txirringularitza ezagutzen laguntzeko eta bizikleta eguneroko bizitzan txertatzera inspiratzeko, Tourraren espiritua zabaltzeaz eta txirringulariak igaro aurretik jendea sentsibilizatzeaz gain.

Esta transición requiere implementar una estrategia multidisciplinar que incluya, entre otras, la inversión en infraestructuras adecuadas y seguras; el impulso a programas específicos de formación, educación y conocimiento; el desarrollo de campañas o actividades de promoción y difusión; y la promoción y aplicación de la innovación y las nuevas tecnologías en beneficio de este objetivo.

Para ello es imprescindible coordinar desde una perspectiva global todas aquellas actuaciones en materia de movilidad sostenible a llevar a cabo por la Administración Foral y las entidades que integran la Administración local del Territorio Histórico de Bizkaia en los distintos ámbitos de la vida de las personas, como son el medio ambiente, el desarrollo sostenible y la movilidad.

Aprovechando la Grand Depart del Tour desde Bilbao en julio de 2023, la Diputación Foral y los Ayuntamientos de Bizkaia que participan en este proyecto desean celebrar los llamados Ateliers du Tour.

Los Ateliers du Tour son actividades que el Tour organiza diariamente en las localidades desde las que parten las respectivas etapas. Consisten en talleres para el uso y mantenimiento de la bicicleta, educación vial, circuitos para uso de la bicicleta y una zona de exposición en la que se van a mostrar la historia y los detalles principales de la carrera francesa. Están dirigidas al público en general, y al infanto-juvenil en particular, con el objetivo de acompañar a todas las personas en su descubrimiento de la bicicleta e inspirarles para que puedan incorporar la bicicleta a su vida cotidiana, además de difundir el espíritu del Tour y sensibilizar al público antes del paso de



Bai foru-aldundiak, bai proiektu honetan parte hartzen duten udalek, jarduera horiek tresna garrantzitsutzat jotzen dituzte mugikortasun jasangarriago, erosoago, eraginkorrago eta osasungarriago baterako trantsizioa egitea ahalbidetuko diguten ohiturak sustatzeko. Eta horregatik, Tourraren festa handia Bizkaiko Lurraltera zabaltzeko helburuarekin, Ateliers du Tour jarduerak ospatuko dituzte lurraldeko hainbat udalerritan, 2022ko abuztuaren 1etik 2023ko ekainaren 30era arte.

Proiektu horri ekiteko, kontuan izan behar da udalei dagokiela hiri-mugikortasun jasangarriako politika planifikatzea, hiri-mugikortasuneko planen bidez, Euskadiko Mugikortasun Jasangarriaren Planari lotuta eta artikulua hauetan jasotako eskumen-lesleipenaren arabera: Euskadiko Toki Erakundeei buruzko 2/2016 Legearen 17.1. artikulua, eta Toki-araubidearen Oinarriak arautzen dituen Legearen 25.2 artikulua.

Abenduaren 3ko 5/2013 Foru Dekretu Arauemaileak, Aurrekontuei buruzko abenduaren 29ko 5/2006 Foru Arau Orokorren testu bategina onartu zuenak, bosgarren xedapen gehigarriaren lehenengo idatz-zatian xedatzen duenaren arabera, Bizkaiko Foru Aldundiak eta beraren foru-erakunde autonomoek lankidetzahitzarmenak (helburua zeinahi) egin ahal izango dituzte nazioarteko zuzenbide publikoko erakundeekin, Estatuko Administrazio Orokorrekin, Gizarte Segurantzarekin, autonomia-erkidegoekin, toki-erakundeekin, haien erakunde autonomoekin, sozietate publikoekin eta

los corredores.

Tanto la Diputación Foral como los Ayuntamientos que participan en este proyecto consideran estas actividades un instrumento de relevancia para fomentar hábitos que nos permitan hacer la transición hacia una movilidad más sostenible, cómoda, eficiente y saludable. Y por ello, con el objetivo añadido de hacer extensivo al Territorio de Bizkaia de la gran fiesta del Tour, celebrarán los Ateliers du Tour en los distintos municipios del Territorio, desde el 1 de agosto de 2022 hasta el 30 de junio de 2023.

Para emprender este proyecto hay que tener en cuenta que, corresponde a los Ayuntamientos la planificación de la política de movilidad urbana sostenible a través de planes de movilidad urbana, con sujeción al Plan de Movilidad Sostenible de Euskadi y de acuerdo con la atribución competencial recogida en los art. 17.1. la Ley 2/2016 de Instituciones Locales de Euskadi, así como el artículo 25.2 de la Ley de Bases del Régimen Local.

Tal y como señala la Disposición Adicional Quinta del Decreto Foral Normativo 5/2013, de 3 de diciembre, por el que se aprueba el texto refundido de la Norma Foral 5/2006, de 29 de diciembre, General Presupuestaria, en su apartado 1, la Diputación Foral de Bizkaia y sus Organismos Autónomos Forales podrán celebrar convenios de colaboración cualquiera que sea su objeto, con entidades de derecho internacional público, la Administración General del Estado, la Seguridad Social, las Comunidades Autónomas, las entidades locales, los correspondientes organismos autónomos, las sociedades públicas, así como con las entidades que, independientemente de su



gainerako erakunde publikoekin, bai eta gizarte-zerbitzuen arloan diharduten erakundeekin ere, beraien izaera juridikoa gorabehera.

HIRU.- Sektore Publikoaren Araubide Juridikoaren 2015eko urriaren 1eko 40/2015 Legean ezarritakoaren arabera, hitzarmen honek lege horretako 47.2.a) artikuluan xedatutakoa betetzen du.

lido horri eutsiz, hitzarmen hau Sektore Publikoko Kontratuei buruzko azaroaren 8ko 9/2017 Legearen aplikazio-eremutik kanpo dago. Izan ere, 6.1 artikulua ezartzen duen bezala, lege honen esparrutik kanpo gelditzen dira lege honetan edo administrazio arau berezietan arautzen diren kontratuen edukiarekin bat ez datozen hitzarmenak, honako erakunde hauek beren artean egiten dituztenak: Estatuko Administrazio Orokorrak, Gizarte Segurantzako Erakunde Kudeatzaileak eta Zerbitzu Arruntek, unibertsitate publikoak, autonomia erkidegoak eta Ceuta eta Melilla hiri autonomoak, tokiko erakundeak, horien menpeko nortasun juridiko publikodun erakundeak eta nortasun juridiko pribatua duten entitateak (hauen kasuan, botere adjudikatzailea badute).

LAU. Kontuan hartuta Bizkaiko Foru Aldundiko Euskara, Kultura eta Kirol Sailak eta proiektu honen garapenean inplikaturako udalek elkarri laguntzeko duten interesa, eta lankidetzaz horrek eman dezakeen interes publikoa, parte-hartzaileek lankidetzaz hitzarmen hau sinatu dute. Hona hemen hitzarmenaren

naturaleza juridica, tengan como objeto el ámbito de los servicios sociales.

TRES.- El presente Convenio responde a lo previsto en el artículo 47.2.a) de la Ley 40/2015, de 1 de octubre, de Régimen Jurídico del Sector Público.

En este sentido, este Convenio se encuentra excluido como tal, y en función de su contenido, del ámbito de aplicación de la Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público, dado que, tal y como señala su artículo 6.1 quedan excluidos del ámbito de la presente Ley los convenios, cuyo contenido no esté comprendido en el de los contratos regulados en esta Ley o en normas administrativas especiales celebrados entre sí por la Administración General del Estado, las Entidades Gestoras y los Servicios Comunes de la Seguridad Social, las Universidades Públicas, las Comunidades Autónomas y las Ciudades Autónomas de Ceuta y Melilla, las Entidades locales, las entidades con personalidad jurídica pública de ellas dependientes y las entidades con personalidad jurídica privada, siempre que, en este último caso, tengan la condición de poder adjudicador.

CUATRO. Teniendo en cuenta el interés mutuo de colaboración que tienen el Departamento Foral de Euskera, Cultura y Deporte de la Diputación Foral de Bizkaia y los Ayuntamientos implicados en el desarrollo del presente proyecto, así como el interés público que esta colaboración puede proporcionar, los intervinientes suscriben el presente Convenio



de Colaboración que someten a las siguientes

ESTIPULAZIOAK

ESTIPULACIONES

LEHENENGOA.- Hitzarmen hau lankidetzaz esparru gisa ezarri da Bizkaiko Foru Aldundiaren eta hitzarmen honetan parte hartzen duten udalen artean, Bizkaiko hainbat udalerritan Ateliers du Tour de France jarduerak ospatzeko 2022ko abuztuaren 1etik 2023ko ekainaren 30era arte.

PRIMERA.- Queda establecido el presente Convenio como marco de colaboración entre la Diputación Foral de Bizkaia y los Ayuntamientos que toman parte en este convenio, para la celebración de los Ateliers du Tour de France en distintos municipios de Bizkaia, desde el 1 de agosto de 2022 hasta el 30 de junio de 2023.

Hitzarmen honen parte den udalerririk bakoitzean Ateliers du Tour jarduerak egiteko daten egutegia III. eranskinean zehazten da.

El calendario con las fechas de celebración de los Ateliers du Tour en cada municipio que forma parte de este convenio se especifica en el Anexo III.

BIGARRENA.- Udalen betebeharrak

SEGUNDA.- Obligaciones de los Ayuntamientos

Lankidetzaz hitzarmen hau sinatu duten udalen betebeharrak dira:

Son obligaciones de los Ayuntamientos firmantes de este Convenio de Colaboración:

– IV. ERANSKINean zehaztutako espazio publikoak proiektu honen esku jartzea, programatutako jarduerak garatzeko egunean eta behar den denboran.

– Poner a disposición de este proyecto los espacios públicos detallados en el ANEXO IV para la realización de las actividades programadas, en el día y por tiempo suficiente para su desarrollo.

– Beren herrietan egiten diren programatutako jarduerari aplikatu dakizkiekeen jendaurreko ikuskizunak egiteko araudian eskatzen diren lizentzia eta baimen guztiak izapidetzea eta lortzea, horien ondoriozko gastuak bere gain hartuta. Horrez gain, programatutako jardueren ondorioz espazio publikoetan eta udal-instalazioetan sortzen diren garbiketa- eta zaintza-lanaz arduratzea.

– Tramitar y obtener todas las licencias y permisos exigidos por la normativa de celebración de espectáculos públicos aplicable a las actividades programadas que se celebren en sus localidades, asumiendo los gastos derivados de los mismos, y hacerse cargo de las labores de limpieza y vigilancia que se originen en los espacios públicos e instalaciones municipales por la celebración de las actividades programadas.



– IV. ERANSKINean zerrendatutako espazio publikoak okupatzearen ondoriozko erantzukizuna bere gain hartzea. Erantzukizun zibileko aseguru-kontratu bat izan beharko du indarrean, Jendaurreko Ikuskizunen eta Jolas Jardueren abenduaren 23ko 10/2015 Legean eta martxoaren 25eko 44/2014 Dekretuan (jolas-jarduerak eta ikuskizun publikoak burutzeko eska daitezkeen erantzukizun zibileko aseguruak arautzen dituena) eta indarrean dagoen gainerako araudian xedatutakoaren arabera.

– Indarrean dagoen legeriak eska ditzakeen segurtasun-neurri guztiak hartzea ekitaldian zehar pertsonen eta ondasunen segurtasuna bermatzeko, egoera soziosanitarioaren arabera aplika daitezkeen neurriak bereziki kontuan hartuta.

– Adosturiko jarduera-programen arabera egiten diren jarduketak ezagutarazteko beharrezko komunikazio eta zabalkunde lan guztietan laguntzea.

– Antolaketa-egituretan edo, hala denean, Bizkaiko Lurralde Historikoko mugikortasun jasangarriaren arloko politika integrala egoki koordinatzeko ezarritako egituretan parte hartzea.

– Bizkaiko Foru Aldundiak arloko indarreko foru planen esparruan sustaturiko prestakuntza-ikastaro, mintegi, biltzar eta aurkezpen guztietan parte hartzea eta beharrezkoak diren ikerketa kualitatiboko erkaketa-taldeetan edo lan-taldeetan parte hartzea.

– Asumir la responsabilidad derivada de la ocupación de los espacios públicos relacionados en el ANEXO IV, debiendo contar con un contrato de seguro de responsabilidad civil en vigor de acuerdo con lo dispuesto en la Ley 10/2015, de 23 de diciembre, de Espectáculos Públicos y Actividades Recreativas y el Decreto 44/2014, de 25 de marzo, por el que se regulan los seguros de responsabilidad civil exigibles para la celebración de espectáculos públicos y actividades recreativas, así como en la demás normativa en vigor.

– Adoptar todas las medidas de seguridad exigibles por la legalidad vigente para garantizar la seguridad de las personas y los bienes durante el evento, atendiendo en especial a las medidas aplicables en función de la situación sociosanitaria.

– Colaborar en todas las labores de comunicación y divulgación que resulten necesarias para la difusión de las actuaciones que se realicen conforme a los programas de actividades acordados.

– Participar en aquellas estructuras organizativas existentes o que, en su caso se establezcan, para la coordinación adecuada de la política integral de movilidad sostenible del Territorio Histórico de Bizkaia.

– Asistir a todos aquellos cursos de formación, seminarios, congresos y presentaciones promovidas por la Diputación Foral de Bizkaia en el marco de los planes forales vigentes en la materia e intervenir en los grupos de trabajo o equipos de contraste de investigación cualitativa que así lo requieran.



HIRUGARRENA.- Bizkaiko Foru Aldundiaren betebeharrak.

– Bizkaiko Foru Aldundiak, Euskara, Kultura eta Kirol Sailaren bitartez, lizitazioa egingo du AMAURY SPORT ORGANISATION (ASO) enpresa kontratatzeko, horrek baititu Ateliers du Tour jarduerak antolatze eskubide eskusiboak. Lizitazio horren % 100eko finantzaketaz ere arduratuko da.

– Era berean, eta parte hartzen duten udalekin koordinatuta, proiektu honetan parte hartzen duten udalerrietan Ateliers du Tour jarduerak egiteko daten egutegia ezarriko du.

– Udalekin elkarlanean arituko da mugikortasun jasangarriaren arloko beharrezko politikak abiarazteko eta sentsibilizatorako bestelako jardueretan.

LAUGARRENA.- Alderdiak hartu dituzten betebeharrak eta konpromisoak ez betetzearen ondorioak

Hitzarmena suntsiarazteko arrazoia izango da sinatu duten alderdietako edozeinek hitzarmenaren indarrez bere gain hartutako konpromisoak ez betetzea, zortzigarren estipulazioan ezarritakoaren arabera, betiere hori erabakigarria bada hitzarmenaren amaiera betetzeko.

BOSTGARRENA.- Hitzarmenaren gauzatzearen jarraipen-, zaintza- eta kontrol-mekanismoak

Hitzarmen honen xede diren jardueren jarraipena egingo duen eta horiek zaindu eta

TERCERA.- Obligaciones de la Diputación Foral de Bizkaia.

– La Diputación Foral de Bizkaia, a través de su Departamento Foral de Euskera, Cultura y Deporte, se encargará de la licitación de la contratación con la empresa AMAURY SPORT ORGANISATION (ASO), que es la poseedora de los derechos en exclusiva de la organización de los Ateliers du Tour, y de la financiación al 100% de dicha licitación.

– Asimismo, y en coordinación con los Ayuntamientos participantes, establecerá el calendario de las fechas de celebración de los Ateliers du Tour en los distintos municipios que participan en este proyecto.

– Colaborará con los distintos Ayuntamientos en cuantas otras actividades de sensibilización e implementación de las políticas de movilidad sostenible resulten necesarias.

CUARTA.- Consecuencias por incumplimientos de las obligaciones y compromisos asumidos por las partes

El incumplimiento por cualquiera de las partes firmantes del presente convenio de los compromisos asumidos en su virtud será causa de resolución del mismo, de conformidad con lo establecido en la estipulación octava, siempre que ello fuera determinante para el cumplimiento del fin del convenio.

QUINTA.- Mecanismos de seguimiento, vigilancia y control de la ejecución del convenio

A los efectos de dar seguimiento, vigilar y controlar la realización de las actividades objeto



kontrolatuko dituen jarraipen batzordea eratuko da. Batzordea alderdi biek osatuko dute: foru-aldundiaren ordezkari bik eta udal bakoitzeko ordezkari batek.

Aipatutako Batzordea ohiz bildu ahal izango da hitzarmen hau sinatu ondoren eta indarraldia amaitu baino lehen. Edozein unetan ohiz kanpo bilduko da, ordea, alderdiren batek hala eskatuz gero. Jarraipen batzordea, oro har, aztertu beharreko gaiak ukitzen dituen udal guztientzat, udalarentzat edo udalarentzat deitu ahal izango da, gaitzerrendaren arabera.

Jarraipen Batzordeak antolaketa-arazoan edo eguraldi txarraren ondorioz izendatutako espazio publikoetan gerta daitezkeen aldaketak aztertu ahal izango ditu, baita atelierrak egiteko datak ere.

Hitzarmen honetan beren-beregi ezarrita ez dauden gaitan, Sektore Publikoaren Araubide Juridikoaren urriaren 1eko 40/2015 Legearen atariko tituluaren II. kapituluaren 3. atalean kide anitzeko organoei buruz araututakoa aplikatuko da.

SEIGARRENA.- Hitzarmena aldatzeko araubidea

Lankidetzaren hitzarmen hau aldatzeko, alderdiek aho batez erabaki beharko dute, eta horrek ez du eraginik izango gainerako alderdiek hitzartutakoan.

ZAZPIGARRENA.- Hitzarmenaren indarraldia

de este convenio se constituirá una comisión de seguimiento compuesta por dos representantes de la Diputación Foral y uno de cada Ayuntamiento.

La citada Comisión se podrá reunir con carácter ordinario tras la firma de este convenio y antes de finalizar su periodo de vigencia y con carácter extraordinario en cualquier momento previa solicitud de cualquiera de las partes. La Comisión de seguimiento podrá ser convocada de manera general para todos los Ayuntamientos, o para el Ayuntamiento o Ayuntamientos afectados por el tema a tratar según el orden del día.

La Comisión de Seguimiento podrá tratar sobre los cambios que se puedan producir en los espacios públicos designados como consecuencia de problemas organizativos o inclemencias meteorológicas que se puedan producir, así como sobre las fechas de celebración de los ateliers.

En lo no previsto expresamente le será aplicable el régimen de los órganos colegiados regulado en la Sección 3ª del Capítulo II del Título Preliminar de la Ley 40/2015, de 1 de octubre, de Régimen Jurídico del Sector Público.

SEXTA.- Régimen de modificación del convenio

La modificación del presente convenio de colaboración requerirá el acuerdo unánime de las partes que así lo deseen, sin que ello tenga efecto en lo conveniado por las partes restantes.

SEPTIMA. - Plazo de vigencia del convenio



Hitzarmen hau sinatzen den egunean jarriko da indarrean, baina 2022ko urtarrilaren 1etatik aurrera aplikatu da, 2023 urteko ekainaren 30ra arte luzatu ahalko delarik. Edozein alderdik noiznahi sala dezakete. Hala, alderdi batek hitzarmena salatu nahi baldin badu, beste alderdiari jakinarazi beharko dio hura indargabetu nahi duen eguna baino hiru hilabete lehenago, gutxienez.

ZORTZIGARRENA.- Azkentzearen arrazoiak

Lankidetzaren hitzarmena arrazoi hauengatik azkenduko da:

- Alderdi sinatzaileek hitzarmena azkentzeko ahobatezko erabakia hartzeagatik
- Hitzarmenaren indarraldi epea igarotzea.
- Sinatzaileetako batek bere gain hartutako betebeharrak eta konpromisoak ez betetzea, betiere hori erabakigarria bada hitzarmenaren amaiera betetzeko.
- Deuseztasuna adierazteko epaileen erabakia emateagatik.
- Legeetan aurrez ikusitako beste edozein arrazoiengatik.

BEDERATZIGARRENA.- Datu pertsonalen tratamendua

Datu pertsonalak babesteko araubide aplikagarria da Europako Parlamentu eta Kontseiluaren 2016/679 (EB) Erregelamendua, 2016ko apirilaren 27koa, datu pertsonalak tratatzeari eta datu horien zirkulazio askeari dagokionez, pertsona fisikoak babesten dituen, (DBEO aurrerantzean) eta 3/2018 Lege Organikoa,

El presente convenio entrará en vigor el día de su firma, si bien sus efectos se producirán desde el 1 de enero de 2022, extendiendo su vigencia hasta el 30 de junio de 2023. Cualquiera de las partes podrá denunciarlo, poniéndolo en conocimiento de las otras, al menos, con tres meses de antelación a la fecha en que deseara dejarlo sin efecto.

OCTAVA.- Causas de extinción

La extinción del Convenio de Colaboración se producirá por:

- El acuerdo unánime de todas las partes firmantes.
- Transcurso del plazo de vigencia del convenio.
- El incumplimiento de las obligaciones y compromisos asumidos por parte de alguna de las firmantes, siempre que ello fuera determinante para el cumplimiento del fin del convenio.
- Por decisión judicial declaratoria de nulidad.
- Por cualquier otra causa prevista en las leyes.

NOVENA.- Tratamiento de datos de carácter personal

El régimen de protección de datos personales aplicable es el Reglamento (UE) 2016/679 del Parlamento Europeo y del Consejo, de 27 de abril de 2016, relativo a la protección de las personas físicas en lo que respecta al tratamiento de datos personales y a la libre circulación de estos datos (en adelante, RGPD), y la Ley Orgánica 3/2018, de 5 de diciembre, de



abenduaren 5ekoa, datu pertsonalak babestu eta eskubide digitalak bermatzen dituen (aurrerantzean, "DPBEDBLO").

Egin beharreko datu pertsonalen tratamenduaren deskribapen orokorra:

Alderdi guztiek honako egiteko eta ardura hauek hartzen dituzte hitzarmen honen bidez, eta konpromisoa hartzen dute horretarako DBEOn eta DPBEDBLOn ezartzen diren xedapenak betetzeko.

a) Hitzarmen honen kudeaketa tratatzeko beharrezko datu pertsonalen Tratamenduaren Arduraduntzat udal sinatzaileak joko dira.

b) Bizkaiko Foru Aldundiko Kirol Zerbitzua udal sinatzaileen arduradun/ordezkarien harremanetarako datuen tratamenduaren arduraduna izango da, datu horiek hitzarmen hau idazteko ezinbestekoak badira edo halabeharrez zaindu behar baditu. Kirol Zerbitzuak aipaturiko tratamendua egingo du DPBEDBLOren 19.3 artikuluan ematen den legitimazioaren arabera.

Hitzarmen honek ez du sortzen alderdien artean DBEOn 26. artikuluan aurreikusitako inolako erantzunkidetasun-harremanik, izan ere, alderdiek ez dituzte elkarrekin ezartzen hitzarmen bidez aurreikusten diren tratamenduen helburuak eta baliabideak.

Hitzarmen honek, era berean, ez du sortzen alderdien artean tratamenduaren arduradunen harremanik DBEOn 28. artikulua arabera, alderdiek ez baitituzte

Protección de datos personales y garantía de los derechos digitales (en adelante, LOPDGDD).

Descripción general del tratamiento de datos personales a efectuar:

Todas las partes adquieren los siguientes roles y responsabilidades en virtud del presente Convenio y se comprometen para tal fin a cumplir con las estipulaciones establecidas en el RGPD y en la LOPDGDD que le sean de aplicación.

a) Los Ayuntamientos firmantes tendrán la consideración de Responsable del Tratamiento de los datos personales que sea necesario tratar para la gestión del presente convenio.

b) El Servicio de Deportes de la Diputación Foral de Bizkaia tendrá la consideración de Responsable del Tratamiento para tratar los datos de contacto de los responsables/representantes de los Ayuntamientos firmantes necesarios para la redacción del presente convenio, así como para la subsiguiente y obligada custodia de estos datos. El Servicio de Deportes realizará el referido tratamiento en base a la legitimación que le otorga el artículo 19.3 de la LOPDGDD.

El presente Convenio no articula entre las partes ninguna relación de corresponsabilidad de las contempladas en el artículo 26 del RGPD puesto que las partes no determinan conjuntamente los objetivos y los medios de los tratamientos que por medio del convenio se prevén.

El presente Convenio, tampoco articula entre las partes una relación de responsables y encargadas del tratamiento conforme al artículo 28 del RGPD puesto que ninguna de las partes



datu pertsonalak tratatzen bestearen kontura.

Datu pertsonalak babestearen arloan indarreko araudia betetzeko alderdien konpromisoak hitzarmen honen I. eranskinean (alderdien konpromisoak) daude.

HAMARGARRENA.- Araubide juridikoa.

Hitzarmen hau Sektore Publikoaren Araubide Juridikoaren 2015eko urriaren 1eko 40/2015 Legeko 47. artikuluan eta hurrengoetan ezarritakoaren babesean izenpetzen da, administrazio-izaera du eta ez zaio Sektore Publikoko Kontratuen 2017ko azaroaren 8ko 9/2017 Legea aplikatu behar, lege horretako 6.1 artikuluan ezarritakoaren arabera (lege horrek Europako Parlamentuaren eta Kontseiluaren 2014ko otsailaren 26ko 2014/23/EB eta 2014/24/EB zuzentarauen transposizioa egiten du Espainiako ordenamendu juridikora).

Hitzarmen honek bete egiten ditu Bizkaiko Foru Aldundiaren abenduaren 16ko 169/2014 Foru Dekretuaren 44. artikuluan ezarritako baldintzak. Foru-dekretu horrek, izan ere, Bizkaiko Lurralde Historikoko Aurrekontuei buruzko Araudi Orokorra onesten du, zeinak garatzen baitu Aurrekontuei buruzko abenduaren 29ko 5/2006 Foru Arauaren testu bategina.

Hitzarmenaren garapenean eta betearazpenean alderdien artean auziren bat sortzen bada, eta bostgarren klausulan aipatutako jarraipen-batzordeak ezin badu konpondu, administrazioarekiko auzien jurisdikzioaren barruan ebatziko dira, jurisdikzio hori arautzen duen uztailaren 13ko

trata datos personales por cuenta de la otra.

Los compromisos de las partes para el cumplimiento de la normativa vigente en materia de protección de datos personales se especifican en el Anexo I «Compromisos de las partes» del presente convenio.

DECIMA. - Régimen Jurídico.

Este convenio se suscribe al amparo de lo dispuesto en los artículos 47 y siguientes de la Ley 40/2015, de 1 de octubre, de Régimen Jurídico del Sector Público, tiene naturaleza administrativa y está excluido de la aplicación de la Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público, por la que se transponen al ordenamiento jurídico español las Directivas del Parlamento Europeo y del Consejo 2014/23/UE y 2014/24/UE, de 26 de febrero de 2014, a tenor de lo dispuesto en su artículo 6.1.

El convenio cumple con los requisitos establecidos en el art. 44 del Decreto Foral de la Diputación Foral de Bizkaia 169/2014, por el que se aprueba el Reglamento General Presupuestario del Territorio Histórico de Bizkaia, de desarrollo del texto refundido de la Norma Foral 5/2006, de 29 de diciembre, General Presupuestaria.

Las cuestiones litigiosas que surjan entre las partes durante el desarrollo y ejecución del convenio y que no puedan ser resueltas en la Comisión de Seguimiento prevista en la cláusula quinta, se someterán a la jurisdicción contencioso-administrativa, conforme a lo dispuesto en la Ley 29/1998, de 13 de julio,



29/1998 Legean xedatutakoarekin bat etorritik.

Hitzarmen honetan aurrez ikusten ez diren gai guztietan, hauek aplikatu beharko dira: Sektore Publikoaren Araubide Juridikoaren 40/2015 Legea, Aurrekontuei buruzko abenduaren 29ko 5/2006 Foru Arauaren testu bategina onartzen duen abenduaren 3ko 5/2013 Foru Dekretu Arauemailea, eta aplikatu beharreko gainerako xedapen guztiak.

Lankidetzaz hitzarmena irakurri ondoren, alderdiek adierazitako guztia onartu eta berretsi dute, eta hori frogatzeko hitzarmena formalizatu eta sinatu dute goiburuan adierazitako tokian eta egunean.

Euskara, Kultura eta Kiroleko foru diputatua/
Diputada foral de Euskera, Cultura y Deporte

Reguladora de la Jurisdicción Contencioso-Administrativa.

Para todo lo no previsto en el presente convenio será de aplicación la Ley 40/2015 de Régimen Jurídico del Sector Público, el Decreto Foral Normativo 5/2013, de 3 de diciembre, por el que aprueba el texto refundido de la Norma Foral 5/2006 General Presupuestaria, y su Reglamento, así como cualquier otra disposición que pudiera resultar de aplicación.

Tras la lectura del presente Convenio de Colaboración las partes otorgantes se ratifican y afirman en su contenido, y en prueba de conformidad, se formaliza y firma en el lugar y fecha indicados en el encabezamiento.

Alcalde-Presidente del Ayuntamiento de Lekeitio/Lekeitioko Udaleko Alkate-presidentea

Lorea BILBAO IBARRA

Alcalde-Presidente del Ayuntamiento de Zierbena/Zierbenako Udaleko alkate-presidentea

Koldo GOITIA MARKUERKIAGA

Alcalde-Presidente del Ayuntamiento de Sopela/Sopelako Udaleko alkate-presidentea

Iñigo de Loyola ORTUZAR ANGULO

Josu LANDALUZE ZARANDONA



Alcalde-Presidente del Ayuntamiento de Mungia/Mungiaiko Udaleko alkate-presidentea

Ager IZAGIRRE LOROÑO

Alcalde-Presidente del Ayuntamiento de Amorebieta-Etxano/Amorebieta-Etxanoko Udaleko alkate-presidentea

Andoni AGIRREBEITIA ABENDIABAR

Alcaldesa-Presidenta del Ayuntamiento de Durango/Durangoko Udaleko alkate-presidentea.

Ima GARRASTATXU URBANEJA

Alcaldesa-Presidenta del Ayuntamiento de Barakaldo/Barakaldoko Udaleko alkate-presidentea

Amaia DEL CAMPO BERASATEGUI
Alcalde-Presidente del Ayuntamiento de Markina-Xemein/Markina-Xemeingo Udaleko alkate-presidentea

Luis EGURROLA ARAKISTAIN

Alcalde-Presidente del Ayuntamiento de Zalla/Zallako Udaleko alkate-presidentea

Juan Ramón URKIJO ETXEGUREN

Alcaldesa-Presidenta del Ayuntamiento de Santurtzi/Santurtziko Udaleko alkate-presidentea

Aintzane URKIJO SAGREDO

Alcaldesa-Presidenta del Ayuntamiento de Getxo/Getxoko Udaleko alkate-presidentea.

Amaia AGUIRRE MUÑOA

Presidente del Patronato de Deportes del Ayuntamiento de Gernika Lumo/Gernika-Lumoko udaleko kirol patronatuaren presidentea.

Jon LEJARRAGA ENBEITA
Alcalde-Presidente del Ayuntamiento de Igorre/Igorreko Udaleko alkate-presidentea

Illart GUMUZIO LARRAZABAL,



I. ERANSKINA: DATU PERTSONALEN BABESAREN ARLOAN INDARREAN DEN ARAUDIA BETETZEKO ALDERDIEK HARTZEN DITUZTEN KONPROMISOAK ANEXO I: COMPROMISOS DE LAS PARTES PARA EL CUMPLIMIENTO DE LA NORMATIVA VIGENTE EN MATERIA DE PROTECCIÓN DE DATOS PERSONALES

Datu pertsonalen babesaren arloan indarrean den araudia betetzeko alderdiek hartzen dituzten konpromisoak:

1. Tratamenduaren arduradun gisa, Kirol Zerbitzuari (Bizkaiko Foru Aldundiko Euskara, Kultura eta Kirol Saila) honako hau dagozko bere eremuan:

Hitzarmen honi erantsi eta onestea II. eranskina, «Datu pertsonalen tratamendua», bertan jasotzen diren *ad hoc* jarraibideekin. Haien bidez, zehatz adierazten da Kirol Zerbitzuak tratamenduaren arduradun gisa zer datu pertsonal babestu behar dituen, datuen zer tratamendu egin behar den, tratamendua zertarako den eta zer neurri ezarri behar diren.

2. Tratamenduaren arduradun bakoitzari honako hauek dagozko bere jarduketaren eremuan:

- Datu pertsonalen tratamenduarekin lotuta erabakitzen dituen jarduerak baimentzea.
- Aurretik zaintzea, tratamenduan zehar kontrolatzea eta *a posteriori* ikuskatzea datuen babesari buruzko araudia betetzen dela.
- Araudiarekin bat egin beharreko tratamendu-eragiketarako datu pertsonalen babesari buruzko ikuskapenak, auditoriak eta eragin-ebaluazioak egitea.
- Beharrezkoak diren aurretiazko kontsultak egitea.

Compromisos de las partes para el cumplimiento de la normativa vigente en materia de protección de datos personales:

1. Corresponde al Servicio de Deportes (Departamento de Euskera, Cultura y Deporte de la Diputación Foral de Bizkaia) en su respectivo ámbito como Responsable del Tratamiento:

Incorporar al presente convenio el Anexo II "Tratamiento de datos personales" con las instrucciones *ad hoc* que especifica y detalla los datos personales a proteger por el Servicio de Deportes en virtud de su consideración de responsable del tratamiento, así como el tratamiento de datos a realizar, su finalidad y demás medidas a implementar.

2. Corresponde a cada responsable del tratamiento en su respectivo ámbito de actuación:

- Autorizar las actividades de tratamiento de datos personales que determine.
- Velar de forma previa, controlar durante el tratamiento y supervisar a posteriori el cumplimiento de la normativa en materia de protección de datos.
- Realizar las inspecciones, auditorías y evaluaciones de impacto en protección de datos personales de las operaciones de tratamiento que correspondan de acuerdo a la normativa.
- Realizar las consultas previas que en su caso, correspondan.

- e) Datu pertsonalak DBEOren 32. artikuluan xedatutako segurtasun-irizpideekin eta edukiarekin bat tratatzea, eta eskura diren datu pertsonalen konfidentzialtasuna, sekretua eta osotasuna ziurtatzeko beharrezkoak edo gomendagarriak diren segurtasun arloko neurri teknikoak eta antolaketa-neurriak zaintzea eta hartzea. Aurrekoa, hain zuzen, bat dator Administrazio Elektronikoen esparruan Segurtasunerako Eskema Nazionala arautzen duen 2022ko maiatzaren 3ko 311/2022 Errege Dekretuan ezarritako informazio-sistemen kategorizazioarekin eta segurtasun-neurrien aplikazioarekin.
- f) Hitzarmena gauzatzeko eskuratzen dituzten datu pertsonalen erabateko konfidentzialtasuna gordetzea, bai eta haien tratamenduaren ondorioz eskuratzen dituztenena ere, datuok lortu diren euskarria dena dela.
- g) Betebehar horrek tratamenduaren arduradunaren kontura tratamenduaren edozein fasetan esku hartzen duten pertsona guztiak lotzen ditu. Orobat, pertsona horiek beren mendekotasun organiko edo/eta funtzionaleko pertsonen irakatsi behar diete sekretuegin-beharra gorde behar dutela eta hura gordetzen jarraitu behar dutela jardueraren prestazioa badago ere edo jarduerarekiko lotura galdu badute ere.
- h) Datu pertsonalak tratatzeko baimendutako pertsonen zerrenda bat eramatea, eta bermatzea pertsona horiek berariaz idatzizko konpromisoa hartzen dutela konfidentzialtasuna errespetatzeko eta dagozkion segurtasun-neurriak betetzeko —zeinen berri eman beharko galduten—.
- i) Tratamendua egiteko baimendutako pertsonen datu pertsonalen babesaren arloko prestakuntza egokia dutela bermatzea.
- e) Tratar los datos personales de conformidad con los criterios de seguridad y el contenido previsto en el artículo 32 del RGPD, así como observar y adoptar las medidas técnicas y organizativas de seguridad necesarias o convenientes para asegurar la confidencialidad, secreto e integridad de los datos personales a los que tenga acceso. En particular, se correspondería con la categorización de sistemas de información y aplicación de medidas de seguridad de acuerdo con el Real Decreto 311/2022, de 3 de mayo, por el que se regula el Esquema Nacional de Seguridad en el ámbito de la Administración Electrónica.
- f) Mantener la más absoluta confidencialidad sobre los datos personales a los que tenga acceso para la ejecución del convenio así como sobre los que resulten de su tratamiento, cualquiera que sea el soporte en el que se hubieren obtenido.
- g) Esta obligación se extiende a toda persona que pudiera intervenir en cualquier fase del tratamiento por cuenta de cada Responsable del tratamiento siendo asimismo deber de éstos instruir a las personas que estén bajo su dependencia orgánica y/o funcional, acerca del deber de secreto, y del mantenimiento de dicho deber aún después de la terminación de la prestación de la actividad o de su desvinculación.
- h) Llevar un listado de personas autorizadas para tratar los datos personales y garantizar que las mismas se comprometen, de forma expresa y por escrito, a respetar la confidencialidad, y a cumplir con las medidas de seguridad correspondientes, de las que les debe informar convenientemente.
- i) Garantizar la formación necesaria en materia de protección de datos personales de las personas autorizadas a su tratamiento.

- j) Datu pertsonalak ez komunikatzea (lagatzea) edo zabaltzea hirugarren batzuei, datuak kontserbatzeko denean ere ez, legez ezarritako kasuetan izan ezik.
- k) Hala dagokionean, jakinaraztea tratamenduaren arduradun bakoitzak datu pertsonalen babesaren ondorioetarako izendatu duen/dituen pertsona fisikoaren edo fisikoen identitatea eta harremanetarako datuak, hau da, datu pertsonalen tratamenduari buruzko araudia arlo legal eta formalean eta segurtasun arloan betetzen dela zaintzeaz arduratuko den pertsonaren identitatea.
- l) Tratamendua amaitu ondoren alderdi biek honako hauek suntsitzeko konpromisoa hartzen dute, salbu eta lege batek edo Europar Batasuneko zuzenbideko arau batek baimendu edo eskatzen duenean:
- 1) hitzarmena dela-bide eskuratu diren datu pertsonalak eta datu horiek dauden euskarriak eta dokumentuak, haien kopiarik gorde gabe, baldin eta dagoeneko beharrezkoak ez badira eskatu ziren helburuetarako.
 - 2) Baina tratamenduaren arduradun biek kontserbatu ahal izango dituzte haietako bakoitzak bestearekiko duen harremanaren ondorioz erantzukizunak sor daitezkeen bitartean. Azken kasu horretan, datu pertsonalak blokeatuta kontserbatuko dira, beharrezkoa den denboran bakarrik, eta modu seguruan eta behin betiko suntsituko dira, epe hori amaitu bezain laster.
- m) Halaber, DBEOren 33. artikuluan xedatutakoarekin bat, arduradun biek komunikatuko dute –bakoitzak bere erantzukizuneko eremuaren barruan, eta, beharrezkoa bada, eskumeneko kontrol-agintariari– beren erantzukizunpean gertatu den eta ezagutu duten datu pertsonalen segurtasuneko edozein urraketa, berehala,
- j) No comunicar (ceder) ni difundir los datos personales a terceras personas, ni siquiera para su conservación salvo en supuestos legalmente habilitados.
- k) En su caso, comunicar la identidad y datos de contacto de la(s) persona(s) física(s) designada(s) por cada responsable del tratamiento a efectos de protección de los datos personales, esto es, la identidad de las persona (s) responsable(s) del cumplimiento de la regulación del tratamiento de datos personales, en las vertientes legales/formales y en las de seguridad.
- l) Una vez finalizado el convenio ambas partes se comprometen a destruir, salvo que se permita o requiera por ley o por norma de derecho comunitario su conservación:
- 1.º los datos personales, los soportes y los documentos en que cualquiera de estos datos consten, sin conservar copia alguna, a los que se haya tenido acceso en virtud del presente convenio siempre que éstos hayan dejado de ser necesarios respecto a los fines que fueron recabados.
 - 2.º Ambos Responsables del Tratamiento podrán, no obstante, conservar los datos durante el tiempo que puedan derivarse responsabilidades de su relación con el otro Responsable del Tratamiento. En este último caso, los datos personales se conservarán bloqueados y por el tiempo mínimo, destruyéndose de forma segura y definitiva al final de dicho plazo.
- m) De conformidad con el artículo 33 RGPD, comunicarán en su respectivo ámbito de responsabilidad y en caso de ser necesario a la autoridad de control competente de forma inmediata y a más tardar en el plazo de 72 horas, cualquier violación de la seguridad de los datos personales bajo su responsabilidad de la que tengan conocimiento, juntamente con toda la

gehienez ere 72 orduan. Horrez gainera, garrantziko informazioa emango dute informazioaren tratamendu- eta kudeaketa-sisteman izan den edozein gorabehera edo huts-egite —datu pertsonalen segurtasuna, osotasuna edo eskuragarritasuna arriskuan jartzen duena edo jar dezakeena— dokumentatzeko eta informatzeko. Eta, azkenik, dagokion negozio juridikoa gauzatu bitartean lortutako datuak eta informazioak hirugarren batzuei ezagutzera ematearen ondorioz konfidentzialtasunean izandako edozein urraketaren berri emango dute. Horri buruzko informazio xehatua jakinaraziko dute, bizkor, zehatza adierazita zer pertsonak jasan duten konfidentzialtasun-galera bat.

- n) Indarrean den araudiak eskatzen duen moduan erantzutea pertsona fisiko batek datuen babesaren arloko eskubideetako bat erabiltzeko eskaerei (datuetan sartu, datuok zuzendu, aurkaratu, ezabatu edo haien tratamendua mugatzeko eskubidea, eta erabaki indibidual automatizatuen helburu ez izan, edo aplikatu beharreko araudiak aitortutako beste edozein).
- o) Haietako bakoitzak betetzea segurtasun-neurrien arloko betebeharrak zein segurtasun-neurrien arrakalak (lortuak zein saiatu direnak) agintaritzak eskudunei eta interesdunei komunikatu eta/edo jakinarazteko betebeharrak; horrez gainera, eragin-ebaluazioak egiten laguntzea.
- p) DBEOren 30.2 artikularekin bat, idatziz eramatea —bai eta formatu elektronikoa ere— egindako tratamenduko jardueren kategoria guztiak biltzen dituen erregistro bat, gutxienez artikulua horretan adierazitako inguruabarrak jasoko dituen. Ildo horretan, erregistroak informazio hau jasoko du:
 - 1) Hitzarmena sinatu duen beste pertsona fisiko edo juridikoaren izena eta harekin harremanetan jartzeko datuak.
 - 2) Eginiko tratamenduen kategoria.
 - 3) Segurtasun arloko neurri teknikoaren eta antolaketa-arloko azalpen bat, halako

información relevante para la documentación y comunicación de la incidencia o cualquier fallo en su sistema de tratamiento y gestión de la información que hayan tenido o puedan tener que ponga en peligro la seguridad de los datos personales, su integridad o su disponibilidad, así como cualquier posible vulneración de la confidencialidad como consecuencia de la puesta en conocimiento de terceras personas de los datos e informaciones obtenidos durante la ejecución del negocio jurídico correspondiente. Comunicarán con diligencia información detallada al respecto, incluso concretando qué personas interesadas sufrieron una pérdida de confidencialidad.

- n) Atender conforme exige la normativa vigente cada supuesto en el que una persona física ejerza uno de los derechos en materia de protección de datos (acceso, rectificación, supresión y oposición, limitación del tratamiento y a no ser objeto de decisiones individualizadas automatizadas, u otros reconocidos por la normativa aplicable).
- o) Cumplir con sus respectivas obligaciones en materia de medidas de seguridad, comunicación y/o notificación de brechas (logradas e intentadas) de seguridad a las autoridades competentes o las personas interesadas, y realizar, en su caso, las evaluaciones de impacto que sean pertinentes.
- p) Llevar, por escrito, incluso en formato electrónico, y de acuerdo con el artículo 30.2 del RGPD un registro de todas las categorías de actividades de tratamiento efectuadas que contenga, al menos, las circunstancias a que se refiere dicho artículo. En este sentido, este registro contendrá la siguiente información:
 - 1.º Nombre y datos de contacto de la persona física o jurídica con la que se realice el convenio.
 - 2.º Categorías de tratamientos efectuados.
 - 3.º Una descripción de las medidas técnicas y organizativas de seguridad, en caso de

neurririk hartu behar bada, alderdi hauekin lotutakoak:

- Datu pertsonalen pseudonimizazioa eta zifratzea.
 - Tratamendu-sistema eta zerbitzuen konfidentzialtasuna, osotasuna, eskuragarritasuna eta erresilientzia etengabe bermatzeko gaitasuna.
 - Arazo fisiko edo tekniko bat gertatzen denean datu pertsonalen eskuragarritasuna eta sarbidea arin berreskuratzeko gaitasuna.
 - Tratamenduaren segurtasuna bermatzeko neurri teknikoaren eta antolaketa arloko eraginkortasuna egiaztatu, ebaluatu eta baloratzeko prozesua.
- q) Datuen babesari buruzko araudia eta erantzukizun aktiboaren eginbeharra betetzen direlako ebidentziak izatea.
- r) Informazio-eskubidea: Datuak biltzen direnean, egingo diren datuen tratamenduei buruzko informazioa eman behar dute tratamenduaren arduradun biek.
- s) Hitzarmenaren bederatzigarren klausulan ezarritako datuen babesaren arloko betebeharrak, eranskin honek eta II. eranskinak («Datu pertsonalen tratamendua»), haiek guztiek arautzen dute hitzarmen honi lotutako datu pertsonalen tratamendua. Eranskin honetan adierazitako betebeharrak eta prestazioak direla-eta ez da dirurik ordainduko, hitzarmenean aurreikusitakoaz gainerakorik, eta hitzarmenaren xede den prestazioaren iraupen bera izango dute. Gainera, hitzarmena luzatuz gero, neurri berean luzatuko dira haiek ere. Dena den, hitzarmena amaituta ere, sekretu-eginbeharrak indarrean iraungo du, denbora-mugarik gabe, prestazioa gauzatzen aritu diren pertsona guztien kasuan.
- t) Hitzarmena formalizatuta dagoela, hura gauzatu
- que proceda su aplicación, relativas a:
- Seudonimización y el cifrado de datos personales.
 - La capacidad de garantizar la confidencialidad, integridad, disponibilidad y resiliencia permanentes de los sistemas y servicios de tratamiento.
 - La capacidad de restaurar la disponibilidad y el acceso a los datos personales de forma rápida, en caso de incidente físico o técnico.
 - El proceso de verificación, evaluación y valoración regulares de la eficacia de las medidas técnicas y organizativas para garantizar la seguridad del tratamiento.
- q) Disponer de evidencias que demuestren su cumplimiento de la normativa de protección de datos personales y del deber de responsabilidad activa.
- r) Derecho de información: Ambos responsables del tratamiento en el momento de la recogida de los datos, deben facilitar la información relativa a los tratamientos de datos que se van a realizar.
- s) La cláusula novena del convenio y las obligaciones en ella establecidas, así como el Anexo II "Tratamiento de datos personales" constituyen el acto jurídico que regula el tratamiento de datos personales que se articula en torno al presente Convenio. Las obligaciones y prestaciones que aquí se contienen no son retribuíbles de forma distinta u adicional a lo previsto en este convenio y tendrán la misma duración que la prestación objeto de este convenio prorrogándose en su caso por períodos iguales a éste. No obstante, a la finalización del convenio el deber de secreto continuará vigente, sin límite de tiempo, para todas las personas involucradas en la ejecución de la prestación.
- t) Si una vez formalizado el convenio y durante la



bitartean beharrezkoa balitz II. eranskinean («Datu pertsonalen tratamendua») hizpatutakoa aldatzea edo egokitzea, orduan, Kirol Zerbitzuak adieraziko luke zer alderdi aldatu edo egokitu behar diren. Entitatea eskatu denarekin ados egonez gero, II. eranskina («Datu pertsonalen tratamendua») eguneratu bat emango litzateke, tratamenduaren zehaztasun guztiak fideltasunez jasoko litzuzkeena.

ejecución del mismo resultara necesario modificar o adaptar lo estipulado en el Anexo II “Tratamiento de datos personales”, el Servicio de Deportes señalará los cambios que solicita modificar o adaptar. En caso de que la entidad esté de acuerdo con lo solicitado, se emitiría un Anexo II “Tratamiento de datos personales” actualizado, de modo que el mismo siempre recoja fielmente el detalle del tratamiento.

II. ERANSKINA: DATU PERTSONALEN TRATAMENDUA ANEXO II: TRATAMIENTO DE DATOS PERSONALES

Kirol Zerbitzuko eremu organikoari edo funtzionalari atxikitako langileek edo eremu horietako langileek datu pertsonalak tratatu ahal izango dituzte, hitzarmenak helburu dituen zerbitzuak emateko. Atxikitako langileek baino ez dituzte tratatuko datu pertsonalak, eta hitzartutakoa betetzeko baino ez.

El personal adscrito o perteneciente al ámbito orgánico o funcional del Servicio de Deportes, para proporcionar los servicios objeto del convenio, puede tratar datos personales. Los datos personales se tratarán únicamente por este personal adscrito y con el único fin de efectuar el alcance conveniado.

BFA-REN HITZARMENETAKO DATU PERTSONALEN BABESARI BURUZKO INFORMAZIOA INFORMACIÓN SOBRE PROTECCIÓN DE DATOS EN CONVENIOS DE DFB

EB-REN 2016/679 ERREGELAMENDUA, DATUEN BABESARI BURUZKOA, ETA DATUAK BABESTEKO
ETA ESKUBIDE DIGITALAK BERMATZEKO 3/2018 LO / REGLAMENTO (UE) 2016/679 DE
PROTECCIÓN DE DATOS y LOPD Y GARANTÍA DE DERECHOS DIGITALES 3/2018

Tratamenduaren arduraduna eta helbidea / Responsable del tratamiento y contacto

Kirol Zerbitzua (Euskara, Kultura eta Kirol Saila)
Rekalde zumarkalea, 30 1. - 48009 BILBO (Bizkaia)

Servicio de Deportes (Departamento de Euskera,
Cultura y Deporte)
Alameda Recalde, 30 1º - 48009 BILBAO (Bizkaia)

Datuen babesaren arloko ordezkaria / Persona delegada de Protección de Datos

Lege Aholkularitza, Informazioaren Segurtasuna eta Datu Babesa Bideratzeko Ataleko burua (Herri Administrazioarako eta Erakunde Harremanetarako Saila).
Kale Nagusia, 25 - 48009 Bilbo.

Jefatura de la Sección de Asesoramiento Jurídico,
Seguridad de la Información y Protección de Datos
(Departamento de Administración Pública y Relaciones Institucionales).
Gran Vía, 25 - 48009 Bilbao

Interesdunaren eskubideak / Derechos de la persona interesada

Interesdunak tratamenduaren arduradunaren aurrean balia ditzake bere datuetan sartu, datuok zuzendu, aurkaratu, ezabatu edo haien tratamendua mugatzeko eskubidea, eta erabaki indibidual automatizatuak helburu ez izan; horretarako, idazki bat bidali behar dio Lege Aholkularitza, Informazioaren Segurtasuna eta Datu Babesa Bideratzeko Atalari, helbide honetara:
BFAren egoitza elektronikoa:

La persona interesada puede ejercer ante la persona Responsable de tratamiento sus derechos de acceso, rectificación, oposición, supresión, limitación del tratamiento y no ser objeto de decisiones individuales automatizadas, mediante escrito dirigido a la Sección de Asesoramiento Jurídico, Seguridad de la Información y Protección de Datos en:
Sede electrónica de la DFB:

<https://www.ebizkaia.eus>

<https://www.ebizkaia.eus>

Bizkaiko Foru Aldundiko Erregistro Nagusia (Laguntza Erregistroa eta Herritarrenganako Laguntza Bideratzeko Bulegoa: Diputazio kalea, 7- 48008 Bilbo)

Registro Central de la Diputación Foral de Bizkaia (Oficina de Registro y Atención Ciudadana Laguntza: C/ Diputación, 7- 48008 Bilbao)

Bizkaiko Foru Aldundiaren herritarrei laguntzeko eskualde-bulegoak.

Oficinas Comarcales de Atención Ciudadana de la Diputación Foral de Bizkaia.

Bizkaiko Foru Aldundiaren sailletako erregistro nagusiak.

Registros Generales Departamentales de la Diputación Foral de Bizkaia.

39/2015 Legean adierazitako lekuetan.

Lugares previstos en la Ley 39/2015.

Horrez gainera, interesdunak eskubidea du dagokion kontrol-agintaritzari erreklamazioa jartzeko (hau da, Datuak Babesteko Euskal Bulegoari).

La persona interesada dispone igualmente del derecho a reclamar ante la autoridad de control pertinente. (Agencia Vasca de Protección de Datos).

Tratamenduaren helburua / Finalidad del tratamiento

Hitzarmena dela-eta egin behar den datuen tratamendua hau da:

El tratamiento de datos que se deriva del convenio consiste en:

Alderdi sinatzaileen legezko ordezkariekin harremanetan jartzeko datuak hitzarmena idazteko erabili behar dira; ondoren, haien zaintza egin behar da. Tratamenduaren jatorria da Bizkaiko Foru Aldundiaren eta Udal sinatzaileen arteko lankidetzeta-hitzarmena onartzeko, zeinaren helburua den bakoitzak bere udalerrian Ateliers du Tour de France egitea, 2023ko uztailan egingo den Tourraren Grand Depart dela eta.

La utilización para la redacción del convenio y posterior custodia de los datos de contacto de las personas representantes legales de las partes firmantes. Viene originado por el Convenio de Colaboración entre la Diputación Foral de Bizkaia y los Ayuntamientos firmantes, destinado a la celebración en sus respectivos municipios de los Ateliers du Tour de France, con motivo de la Grand Depart del Tour que tendrá lugar en julio de 2023.

Datu pertsonalen tratamendu horiek egiteko, erakunde hauek daude:

Para la realización de estos tratamientos de datos personales figuran:

- Kirol Zerbitzua (Euskara, Kultura eta Kiroleko Saila), hitzarmenaren sinatzaile eta tratamenduaren arduraduna den aldetik.
- Udal sinatzailea, hitzarmenaren sinatzaile eta tratamenduaren arduraduna den aldetik.

- El Servicio de Deportes (Departamento de Euskera, Cultura y Deporte) en calidad de parte del convenio y responsable del tratamiento.
- El ayuntamiento firmante, en calidad de parte del convenio y responsable del tratamiento.

Datuen tratamenduaren arloko jarduerak / Actividades del tratamiento de datos

Datu pertsonalen tratamenduaren arloan, jarduera hauek egingo dira/
El tratamiento de los datos personales comprenderá:

Datuak atzitzea. / Captura de datos.	X
Datuak grabatzea. / Grabación de datos.	X
Datuak egituratzea. / Estructuración de datos.	X
Datuak aldatzea. / Modificación de datos.	
Interesdunekin harremanetan jartzea./ Puesta en contacto con personas interesadas.	X
Datuak biltegitzea. / Almacenamiento de datos.	X
Datuak eruztea (berreskuratzea). / Extracción de datos (recuperación).	
Datuak kontsultatzea. / Consulta de datos.	X
Datuak lagatzea/zabaltzea. / Cesión/difusión de datos.	

Datuen interkonexioa (gurutzatzea). / Interconexión (cruce) de datos.	
Datuak erkatzea (egiaztatzea). / Cotejo (comprobación) de datos.	
Datuak suntsitzea. / Destrucción de datos.	X
Datuak kontserbatzea tratamendu-eragilearen informazio-sistemetan. / Conservación de datos en sistemas de información del encargado del tratamiento.	X
Datuen aldi baterako kopiak. / Copias temporales de datos.	
Datuen segurtasun-kopiak, datuak berreskuratzea. / Copias de seguridad de los datos, recuperación de datos.	X
Beste batzuk: hitzarmena betetzeko prestazioetan zehar sortutako gainerakoak. / Otros: y todos aquellos generados durante las prestaciones derivadas del cumplimiento del convenio.	X

Tratamenduaren legitimazioa / Legitimación del tratamiento

- | | |
|--|--|
| 1. DBEDBLOren 19.3 artikulua. | 1. Art 19.3 LOPDGDD. |
| 2. Maiatzaren 31ko 5/2005 Foru Araua, Foru Administrazioak ematen dituen diru-laguntzen araubide juridiko orokorra arautzen duena. | 2. Norma Foral 5/2005, de 31 de mayo, Régimen Jurídico General de las Subvenciones otorgadas por la Administración Foral. |
| 3. Bizkaiko Foru Aldundiaren eta Udal sinatzaileen arteko lankidetzeta-hitzarmena onartzekoa, zeinaren helburua den bakoitzak bere udalerrian Ateliers du Tour de France egitea, 2023ko uztailan egingo den Tourraren Grand Depart dela eta. | 3. Convenio de Colaboración entre el Departamento Foral de Euskera, Cultura y Deporte de la Diputación Foral de Bizkaia y los Ayuntamientos firmantes, destinado a la celebración en sus respectivos municipios de los Ateliers du Tour de France, con motivo de la Grand Depart del Tour que tendrá lugar en julio de 2023. |

Datu pertsonalen kategoriak / Categorías de datos personales

IDENTIFIKAZIO-DATUAK / DATOS IDENTIFICATIVOS:	
NANa/IFZ/identifikazio-agiri ofiziala. D.N.I./N.I.F./Documento de Identificación Oficial.	X
Izen-abizenak/ Nombre y Apellidos.	X
Posta helbidea/ Dirección postal.	X
Telefonoa/Teléfono.	X
Sinadura/ Firma.	X
Nazionalitatea/ Nacionalidad.	
Jaiotze-data/ Fecha Nacimiento.	X

Jaioterra/Lugar de nacimiento.	X
Adina/Edad.	
Egoera zibila/Estado Civil.	
Helbide elektronikoa/Correo electrónico.	X
Sexua/Sexo	X
Gizarte Segurantzaren zenbakia/Nº de la Seguridad Social.	
Irudia (argazkiak edo bideoak)/Imagen (Fotografías o videos)	
Soinuak (audio-grabazioak)/Sonidos (Grabaciones de audio).	
Sare sozialak (profila Twitter, Facebook eta Instagramen, besteak beste)/ Redes Sociales (Perfil Twitter, Facebook, Instagram, entre otros).	
Seme-alaben kopurua/Número de hijos o hijas.	
Ezaugarri pertsonalak (altuera, pisua, talla besteak beste) / Características personales (Altura, peso, talla, entre otros).	
Beste batzuk (zehaztu)/Otros (especificar).	
OTRO TIPO DE DATOS / BESTE DATU MOTA BATZUK	
Prestakuntza-datuak (titulu akademikoak, diplomak eta beste batzuk)/ Datos de formación (Títulos, Académicos, diplomas, entre otros).	
Esperientzia edo historial profesionala/ Experiencia o Historial profesional.	
Lanbidea/Profesión.	
Lanpostua edo kategoría profesionala/ Puesto de trabajo o categoría profesional.	X
Lizentziak, baimenak/Licencias, permisos o autorizaciones.	
Elkartetako, klubetako eta gisako beste erakundeetako kide izatea/ Pertenencia a Asociaciones, Clubes, entre otros.	
Jabetzak edo edukitzak/Propiedad o posesiones.	
Datu ekonomikoak, finantza-datuak eta aseguruiei buruzkoak (banku- datuak, kontu korrantea, txartel-zenbakia, tributuei buruzko datuak, soldatak, sorospenak, eta abar)/ Económicos, Financieros y de Seguros (Datos Bancarios, Cuenta Corriente, Número de Tarjeta, Datos sobre Tributos, Sueldos, Subsidios, entre otros).	
Merkataritza-informazioarekin lotutako datuak (jarduerak, negozioak, eta abar)./ Datos de información comercial (Actividades, Negocios, entre otros).	
Transakzioei buruzko datuak (interesdunak eskainitako ondasunak edo zerbitzuak, interesdunak jasotako ondasunak edo zerbitzuak, eta abar)/ Datos de transacciones (Bienes o servicios ofertados por la persona interesada, bienes o servicios recibidos por la persona interesada, entre otros).	
Arau-hauste administratiboei buruzko datuak./ Datos sobre infracciones administrativas.	
Arau-hauste penalei buruzko datuak./Datos sobre infracciones penales.	
Beste batzuk (zehaztu). Otros (especificar).	

DATUEN KATEGORIA BEREZIAK (DBEOren 9. art.) CATEGORÍAS ESPECIALES DE DATOS (art. 9 RGPD)	
Etnia edo arraza./ Origen étnico o racial.	
Iritzi politikoak./ Opiniones políticas.	
Erljio edo filosofiako sinesmenak / Convicciones religiosas o filosóficas.	
Afiliazio sindikala./ Afiliación sindical.	
Datu genetikoak / Datos genéticos.	
Pertsona fisiko bat zalantzarik gabe identifikatzera zuzendutako datu biometrikoak / Datos biométricos dirigidos a identificar de manera unívoca a una persona física.	
Osasunari buruzko datua k/ Datos relativos a la salud.	
Sexu-ohiturei edo -orientazioari buruzko datuak./ Datos relativos a la vida sexual o la orientación sexual.	

Interesdunen kategoriaren deskripzioa/ Descripción de la categoría de personas interesadas

Interesdunen kategoriak, zeinen datuak tratatuko diren/
Categorías de personas interesadas cuyos datos van a ser tratados:

Herritarrak./ Ciudadanía.	
Adingabeak (14 urte, DBEDBLOren 7. art.)/ Menores (14 años, art 7 LOPDGDD).	
65 urtetik gorakoak./ Personas mayores de 65 años.	
Egoiliarak./ Personas Residentes.	
Bezeroak./ Personas Clientes.	
Hornitzaileak./ Personas Proveedoras.	
Bazkideak edo kideak./ Personas Asociadas o Miembros.	
Jabeak edo errentariak./ Personas Propietarias o Arrendatarias.	
Ikasleak./ Personas Estudiantes.	
Legezko ordezkariak./ Personas Representantes Legales.	X
Harremanetarako pertsonak./ Personas de Contacto.	X
Eskatzaileak./ Personas Solicitantes.	
Onuradunak./ Personas Beneficiarias.	
Langileak./ Personas Trabajadoras.	
Enplegu-eskatzaileak./ Personas Demandantes de Empleo.	
Kargudun publikoak./ Personas con Cargos Públicos.	X

Datuen jatorria/ Origen de los datos

Datuen jatorria hau da/ Los datos personales tratados proceden de:

Interesdunak eurak edo haien ordezkariak. Propias personas interesadas o su representante	X
Herri Administrazioak; Bizkaiko Foru Aldundia Administraciones Públicas; Diputación Foral de Bizkaia	X
Erregistro publikoak (zehaztu): Registros Públicos (Especificar):	

Sektore publikoko beste entitate batzuk (Zehaztu):	
Otras entidades del Sector Público (Especificar):	
Beste batzuk (zehaztu):	
Otras (Especificar):	

Datuen hartzaileak / Personas destinatarias de los datos

Ez zaie datu pertsonalik komunikatu behar hirugarren batzuei./
No hay comunicación de datos personales a terceras personas.

Datuak kontserbatzeko epea/ Plazo de conservación de los datos

Hitzarmenean eta aplikatu behar den arloko araudian ezarritako betebeharrak guztiak betetzeko behar den denboran kontserbatuko dira; hain zuzen, hitzarmenaren indarraldi osoan zehar, eta, ondoren, legezko betebeharrak bete arte eta sor litezkeen era guztietako erantzukizunak iraungitzeko epea amaitu arte.

Se conservarán durante el tiempo necesario para cumplir con todas las obligaciones recogidas en el convenio y en la normativa aplicable en la materia, que se extiende durante todo su período de vigencia y posterior cumplimiento de obligaciones legales y vencimiento del plazo de prescripción de la extinción de las responsabilidades de toda índole que pudieran acaecer.

Zer egin datuekin tratamendua amaitu ondoren/ Disposición de los datos al terminar el tratamiento de datos

Salbu eta lege batek edo Europar Batasuneko zuzenbideko arau batek baimendu edo eskatzen duenean, tratamendua amaitu ondoren,

Una vez finalice el tratamiento debe, salvo que se permita o requiera por ley o por norma de derecho comunitario su conservación, destruir:

- Hitzarmena dela-bide eskuratu diren datu pertsonalak eta datu horiek dauden euskarriak eta dokumentuak suntsitu behar dira, haien kopiarik gorde gabe, baldin eta dagoeneko beharrezkoak ez badira eskatu ziren helburuetarako.
- Baina tratamenduaren arduradunak kontserbatu ahal izango ditu tratamenduaren beste arduradunarekiko duen harremanaren ondorioz erantzukizunak sor daitezkeen bitartean. Azken kasu horretan, datu pertsonalak blokeatuta kontserbatuko dira, beharrezkoa den denboran bakarrik, eta modu seguruan eta behin betiko suntsituko dira, epe hori amaitu bezain laster.

- Los datos personales, los soportes y los documentos en que cualesquiera de estos datos consten, sin conservar copia alguna, a los que se haya tenido acceso en virtud del presente convenio siempre que éstos hayan dejado de ser necesarios respecto a los fines que fueron recabados.
- Podrá, no obstante, conservar los datos durante el tiempo que puedan derivarse responsabilidades de su relación con el otro Responsable del Tratamiento. En este último caso, los datos personales se conservarán bloqueados y por el tiempo mínimo, destruyéndose de forma segura y definitiva al final de dicho plazo.



Segurtasun arloko neurri teknikoen edo antolaketa-neurrien azalpen orokorra/
 Descripción general de las medidas técnicas y organizativas de seguridad

Informazio-sistemen kategorizazioa eta segurtasun-neurrien aplikazioa, Administrazio Elektronikoaren esparruan Segurtasunerako Eskema Nazionala arautzen duen 2022ko maiatzaren 3ko 311/2022 Errege Dekretuarekin bat.

Categorización de sistemas de información y aplicación de medidas de seguridad de acuerdo al Real Decreto 311/2022, de 3 de mayo, por el que se regula el Esquema Nacional de Seguridad en el ámbito de la Administración Electrónica.



ANEXO III FECHAS/III. ERANSKINA DATAK

Fecha/Data	Municipio/Udalherri
7-8-2022	Lekeitio
14-8-2022	Zierbena
21-8-2022	Sopela
18-9-2022	Mungia
9-10-2022	Zalla
23-10-2022	Amorebieta-Etxano
18-12-2022	Santurtzi
12-2-2023	Durango
12-3-2023	Getxo
23-4-2023	Barakaldo
7-5-2023	Gernika-Lumo
21-5-2023	Markina-Xemein
18-6-2023	Igorre



ANEXO IV UBICACIONES/IV. ERANSKINA LEKUAK

Municipio/Udalherri	Ubicación/Lekua
Lekeitio	Independentziaren plaza edo Santi Brouard Fontoia
Zierbena	Arena hondartza
Sopela	Urgitxieta edo udaletxeko plaza
Mungia	Matxin eta Foruen Plaza edo Andra Mari.
Zalla	Murga jauregiaren lorategiak edo Euskadi Plaza
Amorebieta-Etxano	Zubiondo Plaza edo Nafarroa kalea
Santurtzi	Parque central-Paseo-Parque las Olas o Parque de Gernika
Durango	Landakogunea, elkartegia eta Ibaizabal parkea
Getxo	Plaza del Ajedrez ,o Plazas del puente, Bihotz Alai, San Nicolas
Barakaldo	Herriko Plaza edo Frontoia
Gernika-Lumo	Pasalekua, Plaza del mercado
Markina-Xemein	Goiko portala, liburutegi aurea eta plazabarripe eta frontoi txikia
Igorre	L. Agirre etorbidea, aparkalekua edo Lasarte plaza